

# anxiety, concern, worry の対照意味分析

## The Contrastive Semantics of 'anxiety', 'concern', and 'worry'

鳥居 孝栄\*

\*福島工業高等専門学校一般教科

Kouei Torii

Fukushima National College of Technology, Department of General Education

(2011年8月19日受理)

This paper offers a contrastive analysis of the meanings of 'anxiety', 'concern', and 'worry.' The analysis was made based on the descriptions of these words in dictionaries and their uses in newspapers and other articles. The results of the analysis show that 'anxiety' means an uncomfortable feeling in the mind caused by vague uncertainty or the fear that something bad will happen to oneself, 'concern' means an uncomfortable feeling in the mind caused by the calm prediction that something bad will happen to the external world, and 'worry' means an uncomfortable feeling in the mind caused by the fear that something bad will happen and a person or a thing that causes this feeling.

**Key words:** contrastive, cause, effect, internal, external

### 1 はじめに

筆者は、ここ数年英語の類義語の意味分析に取り組んでいる。鳥居(2005)<sup>1)</sup>では completely, perfectly, thoroughly を、鳥居(2006)<sup>2)</sup>では origin, root, source を、鳥居(2009)<sup>3)</sup>では ban, forbid, prohibit を、それぞれ分析した。今回は、日本語に訳した場合、同じように「心配」の意味になる名詞 anxiety, concern, worry を対象として、意味分析を試みる。

分析の方法はこれまでと同様で、まず辞書・辞典の記述から大きな見通しを立て、次いで実際に収集した用例から分析・考察をさらに推し進めることにする。

### 2 辞書・辞典の記述

ここでは、辞書の記述から、anxiety, concern, worry の意味の違いについて、大きな見通しを立ててみる。参照した辞書は、小学館 Progressive English-Japanese Dictionary (1987)<sup>4)</sup>、小学館 Random House English-Japanese Dictionary (1994)<sup>5)</sup>、三省堂 The New Global English-Japanese Dictionary (1994)<sup>6)</sup>、研究社 New College English-Japanese Dictionary (1994)<sup>7)</sup>、大修館 Genius English-Japanese Dictionary (1994)<sup>8)</sup>、ベネッセ New Proceed English-Japanese Dictionary (1994)<sup>9)</sup>、桐原書店 Longman Dictionary of Contemporary English (1987)<sup>10)</sup> の7つである。

まず、これら3語の辞書の訳語を調べてみた。いろい

ろな訳語が載っていたが、この中で「心配」に関連した訳語に注目してみると、「心配」と「心配の種」の2つが見つかった。3語それぞれがこの2つの意味を持っているかどうかを比較してみると、Table 1 のようになる。(○は用法があることを、×は用法がないことを示す。) concern は「心配の種」の意味がないという点が他の2語と大きく異なっている。2つの意味それぞれについて、辞書の例文を挙げておこう。

#### 「心配」の例

- (1) He feels great anxiety about his future. (Random)
- (2) Her concern over her sick baby kept her awake all night. (College)
- (3) She lost weight because of all the worry about her son's illness. (Proceed)

#### 「心配の種」の例

- (4) Her sick child is a great anxiety to her. (Longman)
- (5) Her sickness is a constant worry to me. (Progressive)

concern に「心配の種」の意味がないというのは、次のことと関連していると思われる。concern は、他の2語と違って、「関心」、「関心事」、「関係」などの意味も持っている。これらは「心配」という意味と無関係ではない。「心配」を「気にかけること」ととらえると、「関心」

Table 1 Meanings of 'anxiety', 'concern', and 'worry' in dictionaries

意味の種類	anxiety	concern	worry
「心配」	○	○	○
「心配の種」	○	×	○

という意味に関連してくるし、「関心」という意味を何かに「関わること」ととらえると、「関係」という意味にもつながってくる。そして「関心事」については、いわば「関心を起こさせる種」と考えることができる。このように「関心事」ととらえると、concern は意味の範囲が他の2語と違って、「関心の種」という意味を含む反面、「心配の種」の意味は含まないと考えられる。

次に3語の違いとして注目したのは、「心配」の内容、すなわち何に対する心配か、心配の原因は何か、という点である。この点については、いろいろ比較考察してみたが、残念ながら、あまり違いは見つからなかった。worry が心配の原因を明示しない例文が多かった以外は、3語とも future や illness に対する心配などの例が多く、特に大きな違いは感じられなかった。このように辞書の例文からは、3語の心配の原因の違いはあまり感じられなかったのであるが、むしろ違いとして気付いたのは、「心配」と「心配の種」の例文の量の違いである。anxiety と concern は「心配」の例が多く (concern は「心配」の例のみ)、worry は「心配の種」の例文が多かった。意味の違いを考える上で、手掛かりになるかもしれない。

最後に、わずかではあるが、3語の意味の違いについての記述が載っていたので、紹介しておく。

(6) <Progressive>

anxiety: 危険や不幸を気づかって起こる苦悩、不安、心配、懸念

(7) <Genius>

anxiety: 未来のことについての漠然とした心配、不安

worry: 深刻な心配 (事)

英語類語用法事典<sup>11)</sup>にも記述が載っていた。

(8) anxiety: 不安と心配の気持ちを表す。今から起こりそうなことを心配したりすることを意味する。

worry: 過ぎたことを気にやんだり、これからのことがうまく行かないのではと心配することを意味する。

### 3 実例からの考察

2の考察を踏まえて、実例からさらに考察してみる。実例は新聞 (The Japan Times 以下 J.T.) や論説などから anxiety を 52 例、concern を 51 例、worry を 50 例収集した。(「心配」、「心配の種」の意味の用例のみを収集した。)

収集した用例をどういう観点から比較していくかということであるが、次の3点から比較することにした。まず、辞書では、「心配」と「心配の種」の2つの意味のうち、concern には「心配の種」の意味は載っていなかったが、実例でははたしてどうなのか、また例文の量では、worry のみは「心配の種」の方が多かったが、3語それぞれについてこの2つの意味の頻度はどうなのか、という点について調べてみることにする。次に、辞書の例文では、「心配」や「心配の種」の内容、すなわち何に対する心配か、心配の原因は何かについての3語の違いは感じられなかったが、実例では何か違いがないかということを探してみたい。最後に、3語の意味の違いについての記述の中で、Genius と英語類語用法事典の両方で、anxiety は未来に起こりそうなことを心配するということが指摘されているので、この点についても実例で確かめてみることにする。

(A) 「心配」と「心配の種」の頻度の比較

「心配の種」が原因となって「心配」という精神状態が結果として生じるわけであるが、3語それぞれの実例において、この原因と結果の意味の頻度がどうであるのかを比較してみると、Table 2 のようになった。Table 2 から大まかな傾向について指摘してみると、

- (9) ① 3語とも「心配」の方が「心配の種」より多いが、worry は「心配の種」もかなり多い。
- ② anxiety は数こそ少ないが、辞書の指摘通り、「心配の種」の例も見つかった。
- ③ concern は、「心配の種」の例は、辞書の指摘通り、皆無であった。

(9)から、3語の意味の違いについて考察してみよう。まず、①から、worry は他の2語と比べると、「心配の種」、すなわち心配の原因を明示することに力点があると思われる。一方②から、anxiety は、worry に比べれば、心配の原因より、心配していること自体、心配している不安感を示すことに力点があると考えられる。さらに③から、実例においても concern には「心配の種」の例が皆無だということになると、2で考察したように、concern の意味としては、「関心」・「関心事」の方が「心配」より中心的意味であることが予想される。

Table 2 Frequency of each meaning of 'anxiety', 'concern', and 'worry' in actual uses

意味の種類	anxiety	concern	worry
「心配」	50	51	32
「心配の種」	2	0	18
計	52	51	50

以下、それぞれ代表例を挙げておこう。

- (10) It has been stated above that the basis for our need to love lies in the experience of separateness and the resulting need to overcome the anxiety of separateness by the experience of union.  
(Erich Fromm "The Art of Loving" 松柏社 (1960) p.45) (anxiety 「心配」の例)
- (11) Polls indicate widespread anxiety about new attacks of Middle Eastern origin, or by Muslim individuals.  
(J.T. Thursday, May 24, 2007 p.17)  
(anxiety 「心配」の例)
- (12) Chinese President Hu Jintao is near the end of an eight-nation tour of Africa, which has renewed anxieties associated with "China's rise."  
(J.T. Friday, February 9, 2007 p.14)  
(anxiety 「心配の種」の例)
- (13) The agriculture ministry on Thursday formally approved the resumption of U.S. beef imports following a ban in January due to concerns about mad cow disease, a ministry official said.  
(J.T. Friday, July 28, 2006 p.1)  
(concern 「心配」の例)
- (14) Japan and the United States expressed concern Thursday that North Korea may test a nuclear weapon "as early as this weekend," although they have no concrete evidence that such a test is imminent, visiting Vice Foreign Minister Shotaro Yachi said.  
(J.T. Saturday, October 7, 2006 p.1)  
(concern 「心配」の例)
- (15) One side effect of this omnipresent sensitivity

is worry—worry over one's own behavior. Did I do the right thing? Was I polite enough? Should I have behaved differently? These are questions the Japanese ask themselves constantly.

(Paul McLean "Gaijin Likes and Dislikes" 弓プレス (1989) p.19) (worry 「心配」の例)

- (16) In Britain, the big worries in the minds of a large majority now are their own and their country's safety and protection, the terrorist threat, the middle East, the future of Europe (and Britain's role within it) and the uncertain state of the world in general.

(J.T. Wednesday, September 1, 2004 p.14)

(worry 「心配の種」の例)

- (17) The elderly make up 80% of all live-alones. They number nearly 2 million, and most are women. As in Japan, this is because men tend to die younger than women. Many of these people enjoy a comfortable, independent old age, but others do not. High medical costs for serious illnesses are the greatest worry.

(Paul McLean "America Cultural Insights" 金星堂 (1988) p.35) (worry 「心配の種」の例)

#### (B) 「心配」の内容についての比較

実例において、「心配」や「心配の種」の内容、すなわち何に対する心配か、心配の原因について調べてみたが、心配の原因は実に多岐にわたっていた。たとえば、上に挙げた(10)では自分がだれかから分離したこと、(11)では中東やイスラムからの攻撃、(13)では狂牛病、(15)では自分の行動がそれぞれ心配の原因になっている。具体的な物から抽象的な事柄まで実にさまざまである。当初は、具体性・抽象性について3語に違いがあるかを探ってみたが、3語とも具体的なものも抽象的なものも心配の原因になりうるようで、違いは感じられなかった。

そのような中で、concern の心配の原因は、政治、経済、外交など社会情勢についての心配がほとんどであるに対し、anxiety と worry は自分についての心配も含まれているということに気づいた。そこで、「自己」対「他」という観点、すなわち「自己についての心配」か自己以外の「外界についての心配」かという観点から、3語の

実例を比較してみることにした。たとえば、上に挙げた(10)、(15)は「自己についての心配」、(11)、(12)、(13)、(14)、(16)、(17)は「外界についての心配」の例ということになる。また、実例の中には、心配の原因については明示せず、漠然とした心配・不安感を表すものもあったので、これも加えて、3つに分類して集計してみた。結果はTable 3のようになった。Table 3から大まかな傾向を指摘してみると、

- (18) ① anxiety は、外界の物事についての心配より自己についての心配の方が多く、また心配の内容は明示せず、漠然とした不安感を示す例も多い。
- ② concern は、たまたまかもしれないが、収集した例はすべて外界の物事についての心配の例であった。
- ③ worry は、anxiety と concern の中間で、外界の物事についての心配が多いが、自己についての心配や漠然とした不安感を示す例もいくつかあった。

(18)から、3語の意味の違いについて考察してみよう。まず、①から、anxiety は、外界についての心配よりも自分についての心配を表すことに力点があり、また心配の原因だけでなく、心配していること自体、すなわち漠然とした不安感そのものも意味すると予想される。一方②から、concern は、自分についてではなくて、外界の物事についての心配を意味すると考えられる。人は自分のことについては主観的で感情的になりがちであるが、外界に対しては客観的で冷静であるので、外界についての心配は、自己についての心配に比べれば、客観的で冷静な判断に基づく心配であることが予想される。この点に関連して、収集した実例の中に、concern と worry の違いを指摘しているものがあつたので、紹介しておこう。

- (19) But I am advocating that we assume a positive attitude instead of a negative attitude. In other words, we need to be concerned about our problems, but not worried. What is the difference between concern and worry? Let me illustrate. Every time I cross the traffic-jammed streets of New York, I am concerned about what I am doing—but not worried. Concern means realizing what the problems are and calmly taking steps to meet them. Worrying means going around in maddening, futile circles.  
(Dale Carnegie "Our Mental Attitude" 英宝社

Table 3 Frequency of each cause of 'anxiety', 'concern', and 'worry' in actual uses

心配の内容	anxiety	concern	worry
自己についての心配	20	0	16
外界についての心配	14	51	30
漠然とした不安感	18	0	8
計	52	51	54

(worry の4例は、「自己についての心配」と「外界についての心配」両方を含むので、どちらにもカウントした。)

(1958) p.10)

また、すでに述べたように、concern には「関心」という意味もあるが、「関心」は「心配」よりは客観的で冷静な感情である。この点からも、concern は他の2語と比べれば、客観的で冷静な意味合いが強いと予想される。最後に、③から、worry については、自己についての心配や漠然とした不安感を示す例もあるものの、外界の物事についての心配が最も多いことと、(A)で指摘したように、「心配の種」を意味する場合もかなりあることを考え合わせると、anxiety に比べて、心配の原因が何であるかを具体的に明示する意味合いが強いことが予想される。ただし、自己についての心配や漠然とした不安感を示す例もあることと、(19)が指摘することを踏まえると、concern よりも主観的で感情的な心配を意味していると予想される。

代表例としては、「自己についての心配」と「外界についての心配」は(A)ですでに挙げたので、「漠然とした不安感」の例のみを挙げておこう。

- (20) When, after my marriage broke up, I became phobic—barely able to walk down the street for attacks of anxiety and vertigo—the sudden change from my old apparent strength confused me as well.  
(Colette Dowling "The Cinderella Complex" 英宝社 (1982) p.9)
- (21) I found that happiness is contagious. By giving, we receive. By helping someone and giving out love, I had conquered worry and sorrow and self-pity, and felt like a new person.  
(Dale Carnegie "Our Mental Attitude" 英宝社 (1958) p.101)

Table 4 Frequency of 'future' and 'past and present' cause of 'anxiety', 'concern', and 'worry' in actual uses

心配の内容	anxiety	concern	worry
未来に起こりそうなことについての心配	9	11	7
すでに起こったことについての心配	43	41	44
計	52	52	51

(concern の 1 例と worry の 1 例は、「未来に起こりそうなことについての心配」と「すでに起こったことについての心配」両方を含むので、どちらにもカウントした。)

#### (C) 未来についての心配かどうかの比較

収集した用例を、「未来に起こりそうなことについての心配」と「すでに起こったことについての心配」に分類して集計すると、Table 4 のようになる。anxiety は未来に起こりそうなことを心配するという辞書・辞典の指摘を確かめたかったが、残念ながら、Table 4 から 3 語の違いはあまり感じられない。Table 4 から 3 語の意味の違いを指摘することはできないようである。

「未来に起こりそうなことについての心配」の代表例としては、すでに挙げた (11)、(14) などを参照していただきたい。

## 4 まとめ

以上の考察を踏まえて、anxiety, concern, worry の意味の違いについて試案を提出する。

- (22) anxiety : 外界よりむしろ自分についての心配、及びその原因、さらに漠然とした不安感  
 concern : 外界の物事についての、客観的で冷静な判断に基づく心配  
 worry : 主観的、感情的な心配、及びその具体的な原因

## 参考文献

- 1) 鳥居孝栄：completely, perfectly, thoroughly の対照意味分析，全国高等専門学校英語教育学会研究論集，24，pp. 117-126 (2005)
- 2) 鳥居孝栄：origin, root, source の対照意味分析，福島高専研究紀要，46，pp. 61-67 (2006)
- 3) 鳥居孝栄：ban, forbid, prohibit の対照意味分析，福島高専研究紀要，50，pp. 93-98 (2009)
- 4) Progressive English-Japanese Dictionary (小学館，1987)
- 5) Random House English-Japanese Dictionary (小学館，1994)
- 6) The New Global English-Japanese Dictionary (三省堂，1994)
- 7) New College English-Japanese Dictionary (研究社，1994)
- 8) Genius English-Japanese Dictionary (大修館，1994)
- 9) New Proceed English-Japanese Dictionary (ベネッセ，1994)
- 10) Longman Dictionary of Contemporary English (桐原書店，1987)
- 11) 河上道生監修、丸井晃二郎著：英語類語用法事典 (大修館書店，1992)

